

Clause C, Article 13, Preamble of the Lebanese Constitution

Freedom of assembly and freedom of association

Freedom of thought and of **التعبير** whether orally or in writing . Freedom of publish,

[noun] the action of making known ones thoughts or feelings

**expression**  
declaration / statement  
show / showing  
proverb / saying / word

Exhibit  
Manifest  
Present  
Demonstrate  
Materialise

[noun] the conveying of feeling in a work of art or in the performance

[adjective] of or concerning the people as a whole

**Decision No.43 144/S Legal Text 1925**  
Public space is any object that is intended for the use by public entity

public (adjective)

[adjective] done, perceived, or existing in open view

“Any person who wishes to initiate an artistic project in a public space or area in Lebanon must follow the applicable procedures for the insurance of permits and authorisations before executing the artwork or مشروع.”

**project**  
enterprise / venture / undertaking  
visualise / conceive / imagine

**Law No.35/2008** defines art as any form of expression that yield a work of art, including visual arts, performing arts, music, video and construction among others

**تصريح**  
**permit**  
license / permission  
legalise / endorse / allow

[noun] an official document giving someone authorization to do something.

**designate**

**تخصيص**  
**allocate**  
designate / specify  
section / partition / split  
locate / determine / define

**1977 General Municipal Code**  
Application must be sent and approved by the municipality for the execution of any public project.

public projection

**تحديد**  
**determine**  
locate / limit / mark  
decide / resolve

**إدارة**  
**administer**  
manage / run / work  
punish / penalise

Article 1, 1947 Law

General Security and Ministry of Information have the authority to authorise permission to screen.\*

\*The legislation does not grant exclusive authority or a monopoly to General Security to decide or govern in such cases.

“Managers and organisers may be subject to penalties if they do not hold necessary permits or do not follow the required procedures.

Authority vested in **General Security**” (to grant such permits)

**سؤال**  
**question**  
issue / cause / matter  
interrogation / examination  
topic / object / theme

[noun] the suppression or prohibition of any parts of books, films, news etc. that are considered obscene, unacceptable or a threat to security

**مunicipality**

**1988 Law of Municipal Taxes and Increments**  
A letter in Arabic addressing the municipality along with a detailed project description that includes details regarding the time, duration, location, name of partners, presence of an audience and any municipal support the applicant may need for their artwork/project

**تشير**  
**indicate**  
reference / mention / suggest  
articulate / set forth  
speak / denote / signify

**Necessary Permits:**  
filming  
screening  
distribution

“Censorship in Lebanon operates in a manner that often exceeds and transcends the legal texts and provisions regulating

The authority to practice this form of censorship is held by several institutions and bodies.”

**1947 Law**  
Decisions must take into consideration the following:

- Respect for the feelings and sensibilities of the public and avoiding any religious or racial incitement

- Respect for public order, norms, proper morals and ethics

- Preserving the reputation and status of public and state authorities

- Resisting any summons, calls or claims that are deemed inappropriate and unfavourable to the interests of Lebanon

Article 582 (slander)  
Article 317 (inciting sectarian tensions)  
Constitution guarantees freedom of expression “within the limits established by law,”

**بيان**  
**statement**  
permit / announcement / declaration  
words / talk / speech  
display / offer / presentation

**Article 730-732 Penal Code** - Penalties for Infringement and Trespass against Public Property

Penalises any person or party who carried out acts or works that bring damage to public or private property. The acts certainly include artistic and cultural work.

Any artistic or cultural work that incurs disturbance to, infringement of or trespass against property and space may lead to criminal proceedings and to the imposition of damages due

**Article Decree No. 8735 (23/4/1973)**  
regarding maintaining cleanliness in public space

Clause C, Article 13, Preamble of the Lebanese Constitution  
Freedom of thought and of expression whether orally or in writing . Freedom of publish, Freedom of **تجميع** and freedom of association

**assembly**  
gathering  
association / society / institution  
board / body  
public / audience

Congregation  
Meeting  
Convention  
Connection

[noun] a group of people gathered together in one place for a common purpose.

[mass noun] the action of gathering together as a group for a common purpose

[verb] surround and close off sides

**ownership**

**Projects/events in Downtown Beirut**

A committee formed by Solidere has the authority to evaluate, support and authorise projects by providing its prior consent.

Applications for projects to be carried in Downtown Beirut can be submitted by filling and presenting a form.

**الإساءة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الجموع**  
**rally**  
laugh / mock / taunt / scoff / deride  
heal / coalesce / convence / skin / unite  
improvement / amelioration / mend / advance

**أرفق**  
**enclose / inclose**  
restrict  
include / contain / embrace

**مشاركة**  
**involvement**  
complexity / elaboration / complication  
intervention / interference / obtrusion  
confusion / distraction / embarrassment

**نزاع**  
**conflict**  
battle / combat / fighting  
contradiction / opposition  
collision / inconsistency

**Article 730-732 Penal Code** Penalties for Infringement and Trespass against Property

**تجاوز**  
**trespass**  
override / overrun  
offend / outrage  
sin / crime

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

**الرسالة**  
**offend**  
hurt / harm / mischief  
shock / hit / bump  
bother / upset / disturb

Article 582 (slander), Article 317 (inciting sectarian tensions)  
Constitution guarantees freedom of expression “within the limits established by law,”

However, the Lebanese penal code criminalizes defamation against public officials and authorizes imprisonment for up to one year in such cases. Other laws outlaw speech deemed insulting to religion or speech that incites sectarianism.

**slander**  
proclaim / pillory / vilify

**تمرد**  
**revolt**  
disobedience / insurgency  
uprising / upheaval

**إعادة تشكيل**  
**reform**  
improve / better  
reshape / remake  
reorganise / revolutionise

**إعادة تشكيل**  
**reform**  
improve / better  
reshape / remake  
reorganise / revolutionise

**إعادة تشكيل**  
**reform**  
improve / better  
reshape / remake  
reorganise / revolutionise

**إعادة تشكيل**  
**reform**  
improve / better  
reshape / remake  
reorganise / revolutionise

**إعادة تشكيل**  
**reform**  
improve / better  
reshape / remake  
reorganise / revolutionise

**إعادة تشكيل**  
**reform**  
improve / better  
reshape / remake  
reorganise / revolutionise

ليعرض

(to) show / showing
prove / demonstrate / evidence
announce / declare / proclaim
display / present / exhibit

[verb]
manifest or
deliberately display
(a quality or a type
of behavior).

[verb]
publicly display a
work of art or item
of interest

content and method (to) exhibit

public (noun)

public intention



public space

تصور

visualise
image / portrayal / form
representation / performance
conceive / understand / comprehend

[verb]
make (something)
visible to the eye.

[verb]
imagine.

film

graffiti

السماح

allow
admit / acknowledge / recognise
insert / introduce / come in
allocate / assign / give

[verb]
declare or decide
that (an) event or
activity is
acceptable

[verb]
make provision or
provide scope for

تحري

screening
projection / presentation
check / examination / inspection

(to) determine

[verb]
examine
(something) in
order to
determine its
accuracy, quality,
or condition, or to
detect the
presence of
something.

قرر

decide
govern / rule / administer
separate / detach / disconnect

[verb]
make a choice
from a number of
alternatives

autonomy

"Then, armed with little else but a projector, generator and speaker... using one of their own laptops to play the films and tarpaulin as a screen."



17.10.19

المحتوي

content
satisfaction / gratification
meaning / import / signification
subject / topic / question

"One of the things we wanted to do is make the cinemas a place for anybody to come from the streets... Not totally disengage with the revolution... this is why we picked politically inclined films"

Short Films:

- Waves 98 (2015)
Manivelle: Last Days of the Man of Tomorrow (2017)
Al Hmar (2018)

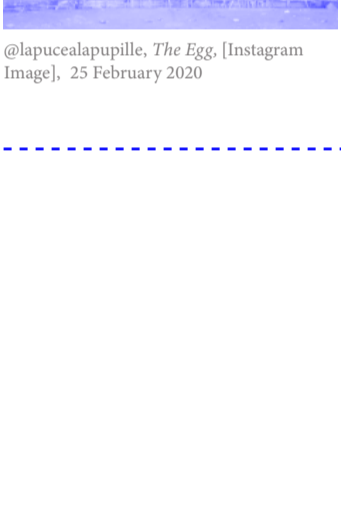
Documentaries:

- The Kingdom of Women (2010)
Souha: Surviving Hell (2001)

موضوع

object
oppose / protest / challenge
goal / target

confront



shahwan@ppl: The Egg (Instagram Image), 25 February 2020

علامة

(to) mark
indicate / signal / tick
locate / limit / define
teach / inform / educate

[verb]
write a word or
symbol on in
order to give
information

يتكلم بوضوح

articulate
expression / utterance
speech / phrase / statement

[verb]
make an impression or
stain on

الاتباع

impression
print / output / publishing
idea / motif / concept
emotion / excitement / thrill

public space

graffiti

[verb]
writing or drawings
scribed, scratched,
or sprayed directly on
a wall or other
surface - public
place.

reclaim

reclaim through marking

unity

reclaim through gathering

جمع

gathering
collection / collecting / combine
rally / pool / group / congregate

[verb]
1 [no object] come
together; assemble
or accumulate

2 [with object] bring
together and
take in from scattered
places or sources

[noun]
1 a meeting, held
for a specific
purpose

2 a group of
leaves taken
together, one
inside another, in
binding a book.

strike

bodies

gathering

mobilise

توحد

unite
link / connect / bind
collaborate / participate
enclose / inclose
create / form

تعانق

embrace
foster / take on / take over
embody / circle / have
involve / encompass

[noun]
the fact of
being involved
with or participating
in something

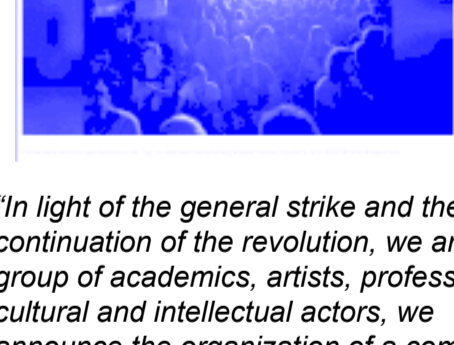
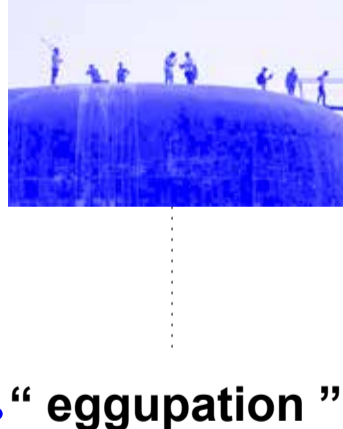
التشوش

intervention
chaos / confusion
impediment / hindrance / barrier
conflict / collision / clash

forums

parties

23.10.19



"In light of the general strike and the continuation of the revolution, we are a group of academics, artists, professors, cultural and intellectual actors, we announce the organization of a common space for political discussions, put forward proposals for direct political action and education on the ground, and let us share programs that present or make effective new or old proposals in the context of political transformations. We are here to listen and learn from each other. We invite you to participate and open a space of discussion with people from diverse fields active in the political and social organization, who have concrete narratives and / or analyzes of current events."



"eggupation"

reclaim
recover / rectify / reform
subject / undergo / submit
request / demand / order

تشغل

occupy
fill / populate / inhabit
stay / reside
sieze / conquer / invade

"People wanted structure"

"We knew we had done something historic by occupying the building, but we tried to actually build something meaningful that would advance the revolution."

استعادة

reclaim
rethink the classroom

"It's a political act to be able to teach here," said the professor of political science at the American University of Beirut (AUB), perched on a rectangular base underpinning the bullet-ravaged and long-abandoned building.

"This is a place where knowledge and practice can meet," he said, as chants against the ruling elite echoed upwards - part of a days-long protest that has forced public access to this and other Beirut landmarks.

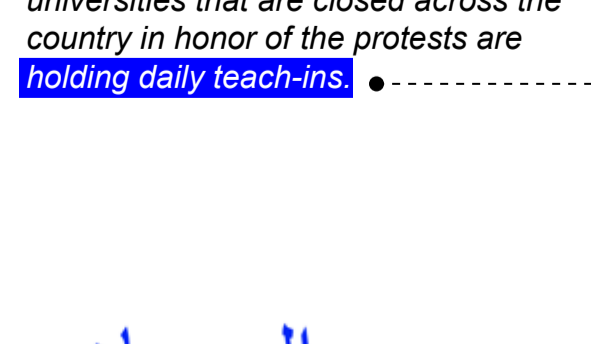
"In the city that Beirut has become, there are no more public spaces, we are confined to the doors of the university," she said.

ثورة

revolutionise
transform / convert / modify
overthrow / reverse / upset
rebel / revolt

[verb]
change
(something)
radically or
fundamentally.

"For years, whenever the Lebanese have demanded change, they have been told that this country has always been this way... that this country won't change," Nahas told the enthusiastic audience. "Today, I want you to see that what is happening around us proves that this country will not always be this way, and it does change." The crowd erupted in applause.



"Eggupation": Protesting professors take teaching to streets

العصيان

disobedience
recalcitrance / defiances
insurgency / mutiny

dissidence

- Crisis Capitalism Charbel Narhas
On the Revolutionary Image Faras Chalabi
On Unemployment for Businesses Daleel Thawra

نفذ

perform
sang / sing / chant
dance / dandle / foot
represent / appear / act

raves

leisure

For many others the protest raves are a powerful symbol. At a time of extreme political uncertainty, with potentially grave consequences, they show that the population can work together without being divided by religious identities.

silence

"The universities want us to choose between our education and what's happening on the street, our duty as citizens and our duty as the youth," said Hala Kfoury, an art student at the American University of Beirut. "If we have to go back to university, then so be it... We will study by day and reclaim the Egg by night."

"There are many who say that the revolution shouldn't be a party, that we shouldn't be able to dance. But why?"

"Music allows us to channel our frustration peacefully."

"The other day Hezbollah supporters tried to storm the Egg after attacking us on the street and destroying the camp in Martyrs' Square. We responded that night with more music. We wanted to show we were not scared."

For many, it is impossible to imagine the spaces in the Egg being silenced once again and things going back to the way they were. Despite the best efforts of students to block roads and entrances to campuses across the country, universities are beginning to reopen. With young people constituting much of the revolution's lifeblood, it is unclear whether the Egg will remain a space for self-expression or if conversation will be slowly forced back into the confines of the university classroom.